Panduan Belajar Mandiri

한국어 2

Bahasa Korea 2

고용노동부
Kementerian Ketenagakerjaan
한국산업인력공단
HRD Korea

교재 길잡이 Panduan Materi Belajar

이 교재는 고용허가제 한국어능력시험을 대비하는 데 도움을 주기 위해 집필된 『한국어 표준교재 개정판』을 집에서 스스로 공부할 수 있도록 개발한 책입니다.
특히 인도네시아 사람들이 한국어를 쉽고 재미있게 배울 수 있도록 현지의 언어 및 사회 · 문화적 환경에 맞추어 개발한 자가학습 교재입니다.
이러한 이유로 교재의 앞부분에는 인도네시아어와 한국어의 차이점을 간략히 정리하여 제시하였습니다.

Buku ini adalah buku yang dirancang agar pembelajar bisa belajar 『Buku Standar Bahasa Korea Edisi Terbaru』 secara mandiri di rumah. Buku ini juga digunakan untuk membantu mempersiapkan ujian EPS-TOPIK.
Buku latihan mandiri ini dalam penyusunannya disesuaikan dengan lingkungan sosial, budaya, dan bahasa setempat agar pembelajar, khususnya orang Indonesia, bisa mempelajari bahasa Korea dengan mudah dan menarik.
Dengan alasan itulah, di bagian depan buku ini ditampilkan penjelasan singkat mengenai perbedaan bahasa Indonesia dan bahasa Korea.

이 교재는 먼저 현지에 한국어 교육기관과 한국어 교사가 없다는 점을 감안하여 참고서의 역할을 하는 친절한 교재가 되도록 애를 썼습니다.

Penyusunan buku ini merupakan sebuah usaha untuk mengatasi masalah kelangkaan pengajar dan lembaga bahasa Korea di Indonesia.

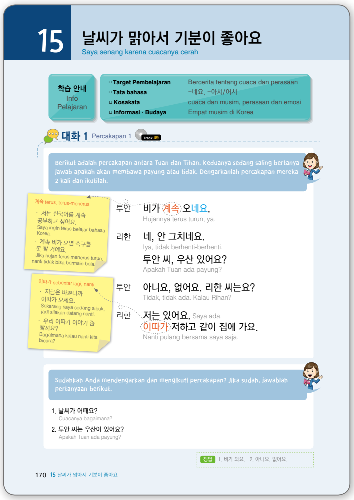
또한 한국어를 연습할 기회가 많지 않다는 환경을 고려하여 익힘책의 기능을 하도록 하였으며, 나아가 EPS-TOPIK을 준비할 수 있도록 구성하였습니다.

Buku ini disusun dengan harapan agar bisa berfungsi sebagai sarana bagi pembelajar untuk memperlancar bahasa Korea, dan bisa digunakan oleh pembelajar untuk mempersiapkan ujian EPS-TOPIK yang akan dihadapi di tengah-tengah situasi kurangnya kesempatan berlatih bahasa Korea.

이렇게 구성된 교재는 가상의 교사를 설정하여 학습 안내를 하도록 하였습니다. 특히 '한글 익히기' 단원과 과마다 수록되어 있는 문법 항목에 대한 설명은 인도네시아어로 녹음을 하여 제시함으로써 이해를 돕고자 하였습니다. 이 교재의 특징을 대화, 어휘 등 항목별로 나누어 살펴보면 다음과 같습니다.

Pembelajar akan dipandu oleh pengajar dalam rekaman audio materi bahasa Korea. Adanya rekaman dalam bahasa Indonesia untuk materi 'Pengenalan Hangeul' dan penjelasan tata bahasa yang ada di setiap pelajaran akan sangat membantu dalam proses pembelajaran bahsa Korea. Berikut ini adalah penjelasan lebih detail mengenai percakapan, kosakata, dan lain sebagainya.





01 대화 Percakapan

본문의 내용을 쉽게 이해할 수 있도록 대화 앞에 대화의 상황을 설명하는 글을 제시하였습니다. 본문은 인도네시아어로 번역하여 제시하였습니다.

Agar pembelajar bisa memahami materi pembelajaran dengan mudah, di bagian depan materi percakapan dituliskan penjelasan mengenai situasi percakapan dalam bahasa Indonesia.

학습자들이 본문을 이해하는 데 도움을 주기 위해 본문에 사용된 어휘 및 표현 중 설명이 필요하다고 생각되는 것을 골라 예문과 함께 인도네시아어로 제시하였습니다.

Untuk memudahkan pemahaman, disertakan juga contoh kalimat dan penjelasan dalam bahasa Indonesia mengenai kosakata dan ungkapan-ungkapan yang dianggap perlu.

본문 학습 후에는 스스로 본문에 대한 이해 정도를 측정할 수 있도록 내용 확인 문제를 제시하였습니다.

Selain itu, ditampilkan juga beberapa soal latihan untuk menilai seberapa jauh pembelajar telah menguasai materi pembelajaran.

02 어휘 Kosakata

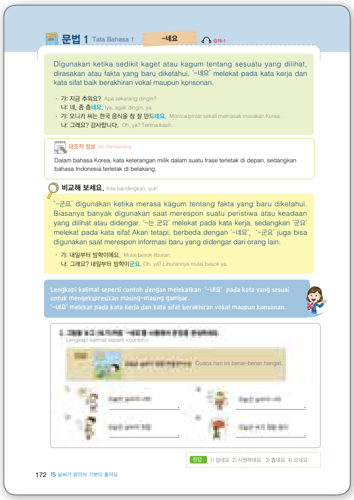
자가 학습을 염두에 두고 교재에 제시된 어휘의 특성(유사한 의미군, 유의어, 반의어 등)을 고려하여 재배열한 후에 인도네시아어와 함께 제시하였습니다.

Kosakata yang muncul dalam buku pelajaran disertai dengan terjemahannya dalam bahasa Indonesia, dengan tujuan supaya pembelajar bisa mengingat dan membedakan dengan baik masing-masing kosakata tersebut(kosakata yang memiliki makna yang mirip, kosakata yang memiliki makna yang sama, lawan kata, dan lain sebagainya).

교재에 수록된 어휘 연습 문제 외에도 여백이 허락할 경우 문제를 추가하였습니다.

Selain soal latihan kosakata, disediakan juga latihan soal kalimat rumpang atau mengisi bagian yang kosong dalam kalimat.





03 문법 Tata Bahasa

문법은 표로 정리하여 제시함으로써 이해를 돕고자 하였습니다. 자가 학습의 능률을 높일 수 있도록 인도네시아어와 한국어의 대조적 정보를 제공하였습니다. 목표 문법 항목을 예문과 함께 제시한 후 기 학습한 유사 문법 항목과 비교함으로써 두 문법 항목 간의 차이점을 이해하기 쉽도록 하였습니다.

Tata bahasa disusun dan disajikan dengan tabel agar mudah dipahami. Selain itu, untuk meningkatkan efisiensi belajar mandiri, disajikan pula perbandingan bahasa Indonesia dan bahasa Korea. Penjelasan tata bahasa disampaikan dengan menggunakan contoh dan kemudian membandingkannya dengan tata bahasa yang memiliki makna yang mirip serta telah dipelajari sebelumnya agar pembelajar mudah memahami perbedaan antara kedua tata bahasa tersebut.

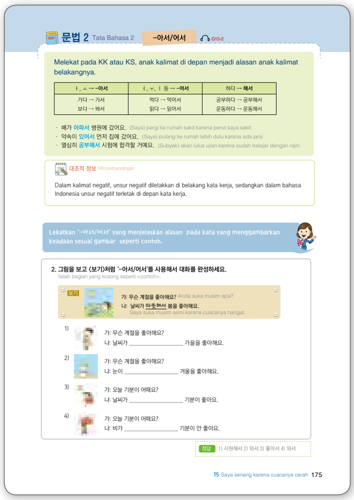
04 연습 Latihan

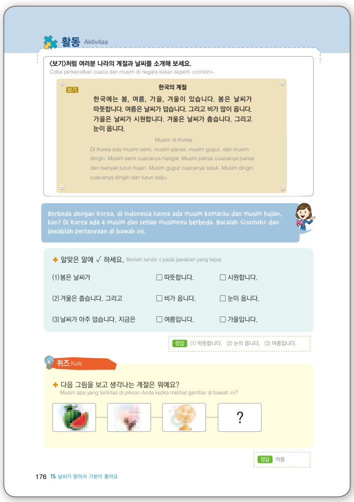
『한국어 표준교재』에는 같은 페이지에 제시되어 있는 어휘와 문법 문제를 해당 항목을 학습한 후 바로 연습할 수 있도록 하였습니다.

『Buku Standar Bahasa Korea』 dilengkapi dengan soal mengenai kosakata dan tata bahasa yang disajikan dalam lembar halaman yang sama supaya pembelajar bisa langsung berlatih setelah belajar.

어휘 연습 문제는 어휘 제시 후에, 문법 연습 문제는 문법 제시 후에 실어 학습의 효율을 높이고자 하였습니다. 각 과의 문법과 어휘를 학습한 후에 학습 내용을 내재화할 수 있도록 연습 문제를 추가로 구성하여 정답과 함께 제시하였습니다.

Latihan kosakata diberikan setelah pembahasan kosakata, dan soal latihan tata bahasa diberikan setelah pembahasan tata bahasa dengan tujuan untuk meningkatkan efisiensi pembelajaran. Selain itu, disediakan pula soal latihan tambahan bersama dengan jawabannya agar pembelajar bisa mendalami kosakata dan tata bahasa yang dipelajarinya pada setiap pelajaran.





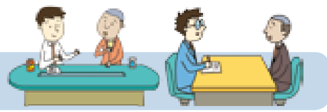
05 활동 Aktivitas

자가 학습의 능률을 높일 수 있도록 인도네시아어로 번역하여 제시하였고, 활동에 대한 〈내용 확인〉을 통해 스스로 학습 성취 여부를 판단할 수 있도록 하였습니다.

Bagian aktivitas ditampilkan dalam bahasa Indonesia dengan tujuan untuk meningkatan efisiensi pembelajaran mandiri. Melalui bagian <Pengecekan> kegiatan aktivitas, diharapkan pembelajar bisa menilai berhasil tidaknya pembelajaran yang telah dilakukannya.

또한 여백이 허락할 경우 〈퀴즈〉를 통해 학습 동기를 유발하고 학습의 흥미를 유지할 수 있도록 하였습니다.

Buku ini dilengkapi pula dengan <Kuis> mengisi bagian yang kosong untuk mendorong dan memotivasi pembelajar supaya tetap bersemangat dalam belajar.

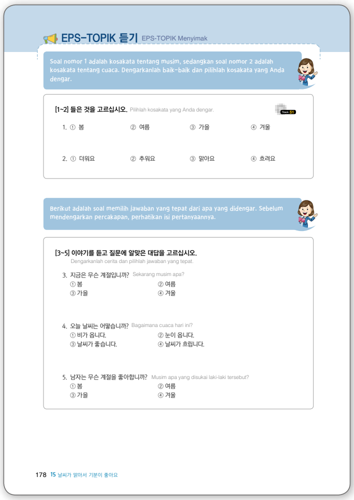


06 정보 · 문화 Informasi · Budaya



정확한 전달을 위해 정보 및 문화 내용을 인도네시아어로 번역하여 제시하였습니다. 또한 〈내용 확인〉 문제를 통해 스스로 내용 이해 여부를 판단할 수 있도록 하였습니다.

Bagian Informasi dan Budaya diterjemahkan dalam bahasa Indonesia supaya bisa disampaikan dengan lebih tepat. Melalui bagian 〈Pengecekan〉, pembelajar juga dapat menilai dirinya sendiri apakah telah memahami materi yang disampakan.



07 EPS-TOPIK

읽기와 듣기에서 다루고 있는 주제에 대해 간략히 인도네시아어로 설명해 줌으로써 한국어 수준이 좀 부족하더라도 한국어를 혼자서 공부하는 데 어려움이 없도록 하고자 하였습니다.

Pada materi membaca dan menyimak, diberikan penjelasan singkat dalam bahasa Indonesia mengenai topik yang dibahas sehingga walaupun kemampuan bahasa Korea pembelajar masih kurang, pembelajar bisa belajar sendiri tanpa kesulitan.

듣기 대본을 한국어와 인도네시아어로 제시해 줌은 물론 듣기 문제의 정답을 함께 넣어줌으로써 학습의 효율성을 높이고자 하였습니다. 비슷한 유형의 다른 문제를 연습할 수 있도록 〈확장 연습〉을 제공해 줌으로써 학습 효과를 극대화하고자 하였습니다.

Dalam bagian ini ditampilkan pula naskah menyimak dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia beserta jawaban naskahnya untuk meningkatkan keefektifan dalam belajar. Selain itu, disertakan juga 〈Latihan Tambahan〉 agar pembelajar bisa berlatih dengan soal lain yang berbentuk mirip. Dengan demikian, efektivitas pembelajaran bisa dimaksimalkan.

듣기 파일 안내
Petunjuk Nama File MP3

Track 01 ~ Track 180	『한국어 표준교재』에 수록된 듣기 파일 File menyimak yang dimuat di 『Buku Standar Bahasa Korea』
IK 1	인사말 Salam
IK 2	인도네시아어(Indonesian)와 한국어(Korean) 대조 Perbandingan antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea
K1 ~ K8	한글 익히기 Ⅰ & Ⅱ Pengenalan Hangeul Ⅰ & Ⅱ
G06-1 ~ G50-2	각 과의 문법(Grammar) 포인트 강의 Penjelasan Tata Bahasa 예 G30-1 → 30과의 문법 1에 대한 포인트 강의 contoh) G30-1 : 'Tata Bahasa 1' Pelajaran 30
L06 ~ L58	각 과의 듣기(Listening) 확장 연습 Listening: Latihan Tambahan Materi Menyimak 예 L30 → 30과의 듣기 확장 연습 contoh) L30 : Latihan Tambahan Materi Menyimak Pelajaran 30

목차 Daftar Isi

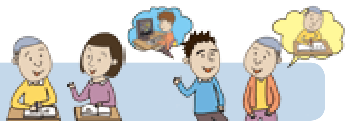


법령 및 제도 Undang-Undang dan Aturan

직장생활용어 Istilah di Tempat Kerja

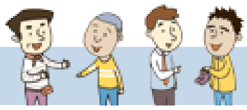
부록 Lampiran

주제 Tema	과 Pelajaran	제목 Judul	기능/직무 구조 Fungsi/Tugas	어휘 Kosakata	문법 Tata Bahasa	정보/문화 Informasi/Budaya
예비편 Persiapan	1	한글 익히기 Ⅰ Pengenalan Hangeul I				
	2	한글 익히기 Ⅱ Pengenalan Hangeul II				
	3	교실 한국어 Instruksi Pengajar dalam Bahasa Korea				
	4	안녕하세요 Apa kabar				
	5	주말 잘 보내세요 Selamat berakhir pekan				
기본생활 Kehidupan Dasar di Korea	6	저는 투안입니다 Saya Tuan	자기소개하기 Perkenalan diri	나라 Negara 직업 Pekerjaan	입니다 입니까	인사 예절 Etika Memberi Salam
	7	여기가 사무실이에요 Di sini adalah ruang kantor	장소 및 물건 묻고 대답하기 Tanya jawab tentang tempat dan barang	장소 Tempat 물건 Barang	이/가 이에요/예요	한국의 좌식 문화 Budaya Korea Duduk di Lantai 생활필수품 Barang Kebutuhan Pokok/sehari-hari
	8	12시 30분에 점심을 먹어요 Saya makan siang pukul 12.30	일과 시간 묻고 대답하기 Tanya jawab tentang kegiatan sehari-hari dan waktu	일과 Rutinitas Sehari-hari 시간 Waktu	–아요/어요 에(시간)	출근 시간을 지킵시다 Mari Menaati Waktu Masuk Kerja
	9	가족이 몇 명이에요? Keluarga Anda ada berapa orang?	가족에 대해 묻고 대답하기 Tanya jawab tentang keluarga	가족 Keluarga 외모와 성격 Penampilan dan Sifat	하고 에(장소)	높임말과 반말 Bentuk Halus(Honorifik) dan Bentuk Biasa(Bukan Honorifik)
	10	어제 도서관에서 한국어를 공부했어요 Kemarin saya belajar bahasa Korea di perpustakaan	날짜와 장소 묻고 대답하기 Tanya jawab tentang tanggal dan tempat	날짜와 요일 Tanggal dan Hari 장소 및 동작 Tempat dan kegiatan	–았/었– 에서	한국의 공휴일 Hari Libur Nasional Korea
	11	사과 다섯 개 주세요 Tolong beri saya apel 5 buah	물품 구매하기 Membeli barang	과일과 식료품 Buah dan Makanan 화폐 및 물품 구매 Uang dan Pembelian	주세요 –아/어 주세요	의류 Pakaian
	12	병원 옆에 약국이 있어요 Apotek ada di samping rumah sakit	위치와 길 찾기 Mencari lokasi dan jalan	이동 동사 Kata Kerja Perpindahan 위치와 방향 Lokasi dan Arah	–(으)세요 (으)로	길거리 Jalanan
	13	시청 앞에서 일곱 시에 만나요 Kita bertemu di depan Balai Kota pada pukul 07.00	약속 시간과 장소를 정하기 Menentukan tempat dan waktu janjian	상태 1 Verba Keadaan 1 상태 2 Verba keadaan 2	–고 싶다 –(으)ㄹ까요	한국 사람들이 인사로 하는 약속 Janji yang Dibuat Orang Korea sebagai Bentuk dari Salam
	14	저는 비빔밥을 먹을래요 Saya mau makan bibimbap	음식 주문하기 Memesan makanan	식당 Rumah Makan 음식의 맛 Rasa Makanan	–(으)ㄹ래요 안	음식 메뉴 Menu Makanan
	15	날씨가 맑아서 기분이 좋아요 Saya senang karena cuacanya cerah	날씨와 기분 이야기하기 Bercerita tentang cuaca dan perasaan	날씨와 계절 Cuaca dan Musim 기분과 감정 Perasaan dan Emosi	–네요 –아서/어서	한국의 사계절 Empat Musim di Korea
	16	시간이 있을 때 주로 테니스를 치러 가요 Ketika ada waktu, saya biasanya pergi bermain tenis	취미 이야기하기 Bercerita tentang hobi	취미 Hobi 운동 Olahraga	–(으)ㄹ 때 –(으)러 가다	취미 활동 프로그램 Program Penyaluran Hobi
	17	휴가 때 제주도에 다녀올 거예요 Pada saat liburan, saya akan pergi ke Pulau Jeju	여행 경험 및 계획 이야기하기 Bercerita tentang rencana dan pengalaman berwisata	여행지 Tempat Wisata 여행 준비와 활동 Kegiatan dan Persiapan Wisata	–아/어 보다 –(으)ㄹ 거예요	한국의 관광지 Lokasi Wisata di Korea

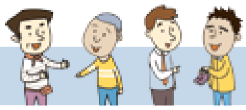


주제 Tema	과 Pelajaran	제목 Judul	기능/직무 구조 Fungsi/Tugas	어휘 Kosakata	문법 Tata Bahasa	정보/문화 Informasi/Budaya
일상 및 여가생활 Kehidupan Sehari-hari dan Hobi	18	버스나 지하철을 타고 가요 Saya pergi naik bus atau kereta bawah tanah	교통수단과 소요 시간 말하기 Bercerita tentang sarana transportasi dan jangka waktu perjalanan	교통 Transportasi 이동 Perpindahan	(이)나 에서 까지	대중교통 이용 방법 Cara Menggunakan Transportasi Umum
	19	거기 한국가구지요? Di situ Mebel Korea, bukan?	전화하기 Menelepon 인터넷에 대해 말하기 Bercakap-cakap tentang internet	전화 Telepon 인터넷 Internet	－지요 －고	생활에 유용한 전화번호 Nomor Telepon yang Berguna
	20	저는 설거지를 할게요 Saya akan mencuci piring	집안일 부탁하기 Meminta bantuan pekerjaan rumah 집안일 말하기 Bercerita tentang pekerjaan rumah	청소 Bersih-bersih 집안일 Pekerjaan Rumah	－(으)ㄹ게요 －는 것	쓰레기 분리수거 Pemilahan Sampah
	21	상 차리는 것을 도와줄까요? Bagaimana kalau saya bantu menata mejanya?	설명하기 Menjelaskan 허락 구하기 Meminta izin	약속 Janji 초대 Undangan	－는데/－(으)ㄴ데 －(으)ㄹ까요	집들이 선물 Hadiah Syukuran Pindah Rumah
	22	무단횡단을 하면 안 돼요 Tidak boleh menyeberang jalan sembarangan	금지하기 Melarang 이유 말하기 Menceritakan alasan	금지 Larangan 하면 안 되는 행동 Kegiatan yang Tidak Boleh Dilakukan	－(으)면 안 되다 －(으)니까	공공장소 표지판 Rambu-rambu Tempat Umum
	23	어른께는 두 손으로 물건을 드려야 돼요 Kita harus menyerahkan barang kepada orang yang lebih tua dengan dua tangan	높임말 말하기 Berbicara dengan bentuk sopan (honorifik) 조언하기 Memberi nasihat	어휘 높임 Kosakata Bentuk Hormat(Honorifik) 생활 예절 Etika Sehari-hari	－(으)시－ －아야/어야 되다/하다	한국인들에게 나이란? Makna Umur bagi Orang Korea
	24	한국 영화를 보면서 공부해요 Saya belajar sambil menonton film Korea	공부 방법 말하기 Bercerita tentang cara belajar 신청 방법 설명하기 Menjelaskan cara mendaftar	공부 Belajar 교육 Pendidikan	－(으)면서 －기 쉽다/어렵다	외국인 근로자 교육 프로그램 Program pelatihan untuk pekerja asing
	25	일요일마다 교회에 가요 Setiap hari Minggu saya pergi ke gereja	빈도 표현하기 Menyatakan frekuensi 소원 말하기 Bercerita tentang harapan	종교 Agama 종교 활동 Aktivitas Keagamaan	마다 －았으면/었으면 좋겠다	종교 행사 Perayaan Keagamaan
공공기관 Lembaga Pemerintahan	26	밥을 먹은 후에 이 약을 드세요 Minumlah obat ini setelah makan	순서 말하기 Bercerita tentang urutan 금지하기 Larangan	신체 Bagian Tubuh 증상 Gejala	－(으)ㄴ 후에 －지 마세요	가정 비상약 Kotak PPPK (Pertolongan Pertama Pada Kecelakaan)
	27	어디가 아프십니까? Sakit apa?	조건 말하기 Berbicara tentang syarat 증상 묻고 대답하기 Tanya jawab tentang gejala penyakit	병원 Rumah Sakit 치료 Pengobatan	－(으)면 －ㅂ/습니까, －ㅂ/습니다	외국인근로자센터 진료 안내 Informasi Layanan Kesehatan dari Pusat Pekerja Asing
	28	통장을 만들려고 왔어요 Saya datang untuk membuat rekening	의도 말하기 Membicarakan maksud 방법 표현하기 Mengungkapkan cara	은행 Bank 은행 업무/현금인출기 Urusan Bank/ATM	－(으)려고 －(으)면 되다	외국인 근로자 전용 금융 서비스 Layanan Perbankan Khusus untuk Pekerja Asing
	29	필리핀으로 엽서를 보내고 싶은데요 Saya ingin mengirim kartu pos ke Filipina	편지 보내기 Mengirim surat 요청하기 Meminta	우편물 Pos 소포/택배 Paket	(으)로 －(으)십시오	국제특급 우편 서비스 Layanan Pos Kilat Internasional (EMS)
	30	거기에서 태권도를 배울 수 있어요? Apakah di sana bisa belajar taekwondo?	이용 문의하기 Bertanya penggunaan 교육 신청하기 Mendaftar pelatihan	교육 및 서비스 Pelatihan dan Pelayanan 외국인력 지원 센터 이용 Penggunaan Pusat Bantuan Pekerja Asing	－(으)ㄹ 수 있다/없다 －(으)려면	외국인 근로자를 위한 지원 기관 Lembaga Bantuan untuk Pekerja Asing

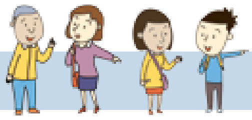
주제 Tema	과 Pelajaran	제목 Judul	기능/직무 구조 Fungsi/Tugas	어휘 Kosakata	문법 Tata Bahasa	정보/문화 Informasi/Budaya
한국에 대한 이해 Serba-Serbi Korea	31	우리 고향은 서울보다 공기가 맑아요 Kampung halaman saya udaranya lebih bersih daripada Seoul	날씨 표현하기 Mengekspresikan cuaca 비교하기 Membandingkan	날씨 Cuaca 도시의 특성 Ciri Khas Perkotaan	-지만 보다	한국의 행정구역 Daerah Administrasi Korea
	32	복날에는 삼계탕을 먹어요 Pada hari terpanas (Bongnal), orang Korea makan samgyetang	한국의 음식 문화 알기 Mengetahui budaya makanan Korea 조리법 설명하기 Menjelaskan cara memasak	계절 음식 Makanan Musiman 재료 및 조리법 Bahan dan Cara Memasak	-(으)ㄴ -아서/어서	특별한 날 먹는 음식 Makanan yang Dimakan pada Hari Istimewa
	33	송편을 만드는 체험도 할 수 있어요 Kita bisa praktik membuat kue beras songpyeon	추측하기 Memperkirakan 계획 말하기 Membicarakan rencana	설날 Seollal(Tahun Baru Kalender Bulan/Imlek) 추석 Chuseok(Hari Raya Panen Korea)	-겠- -는	한국의 명절 Hari Raya Korea
	34	아기 옷을 선물하는 게 어때요? Bagaimana kalau memberi hadiah baju bayi?	추천하기 Merekomendasikan 순서 말하기 Membicarakan urutan	특별한 날 Hari Istimewa 결혼 문화 Budaya Pernikahan	-는 게 어때요 -고 나서	한국인의 경조사 Peristiwa dalam Daur Kehidupan Orang Korea
	35	한국 드라마가 재미있잖아요 Drama Korea kan seru	이유 말하기 Menceritakan alasan 추측하기 Memperkirakan	한류 Hallyu 경제 및 산업 Ekonomi dan Industri	-잖아요 -는/(으)ㄴ 것 같다	한류 여행 Wisata Hallyu
직장 문화 Budaya Kerja	36	단정한 모습이 좋아 보여요 Saya senang melihat Anda berpenampilan rapi	복장 설명하기 Menjelaskan pakaian 충고하기 Memberi nasihat	복장 Pakaian 태도 Tingkah Laku	-아/어 보이다 -게	작업 현장의 복장 Pakaian Kerja Lapangan
	37	출입문을 꼭 닫읍시다 Pastikan menutup pintu keluar masuknya	기숙사 주의사항 알리기 Memberi tahu tata tertib asrama	기숙사 Asrama 냉난방기 Alat Pemanas dan Pendingin	-(으)ㅂ시다 -는 동안	한국의 주거 형태 Tempat Tinggal di Korea
	38	일할 맛이 나요 Saya jadi bersemangat bekerja	직장의 분위기 소개하기 Memperkenalkan keadaan tempat kerja 동료와의 갈등 표현하기 Mengungkapkan konflik dengan rekan kerja	직장의 분위기 Suasana di Tempat Kerja 동료와의 갈등 Konflik dengan Rekan Kerja	-는/-(으)ㄴ 편이다 -다고 하다	직장 내에서의 호칭 Panggilan di Tempat Kerja 갈등 해결 방법 Cara Penyelesaian Konflik
	39	오늘 회식을 하자고 해요 Dia/Mereka mengajak makan malam bersama hari ini	회식 일정 공지하기 Menginformasikan jadwal makan bersama 새 직원 소개하기 Memperkenalkan pegawai baru	회식 Makan Bersama 직장에서의 모임 Pertemuan/Rapat di Tempat Kerja	-자고 하다 -(으)라고 하다	한국의 회식 문화 Budaya Makan Bersama
	40	불쾌감을 느꼈다면 그건 성희롱이에요 Kalau merasakan ketidaknyamanan, itu berarti pelecehan seksual	성희롱 예방 조언하기 Menasihati pencegahan pelecehan seksual 성추행에 대한 강의 듣기 Mendengarkan penyuluhan tentang kekerasan seksual	성희롱 Pelecehan Seksual 성희롱 대처 방법 Cara Menghadapi Pelecehan Seksual	-냐고 하다 간접화법의 축약형	성희롱의 개념과 처벌 Pengertian Pelecehan Seksual dan Hukumannya
	41	드라이버로 해 보세요 Coba kerjakan dengan obeng	작업 도구 제안하기 Menyarankan alat kerja (yang tepat) 작업 상황 설명하기 Menjelaskan keadaan pekerjaan	제조업 수공구 Perkakas Pertukangan 제조업 기계 Peralatan Teknik	(으)로 -고 있다	작업에 필요한 도구 Peralatan Kerja
	42	이 기계 어떻게 작동하는지 알아요? Bagaimana caranya mengoperasikan mesin ini?	기계 작동법 설명하기 Menjelaskan cara pengoperasian mesin 작업 보고하기 Melaporkan pekerjaan	기계 작동 Pengoperasian Mesin 포장 작업 Pembungkusan/ Pengemasan	-는지 알다/모르다 -(으)ㄹ 것 같다	안전한 도구 및 기계 사용법 Cara menggunakan mesin dan alat dengan aman



주제 Tema	과 Pelajaran	제목 Judul	기능/직무 구조 Fungsi/Tugas	어휘 Kosakata	문법 Tata Bahasa	정보/문화 Informasi/Budaya
직장생활 Kehidupan di Lingkungan Kerja	43	**철근을 옮겨 놓으세요** Tolong pindahkan batang lasnya	작업 지시하기 Mengarahkan pekerjaan 작업 확인하기 Mengecek pekerjaan	건설 현장 Tempat Pembangunan 유통업 포장 Pendistribusian dan Pembungkusan/ Pengemasan	–아/어 놓다 –지요	건설 현장의 중장비 Alat Berat Tempat Pembangunan
	44	**페인트 작업을 했거든요** Saya/Kami melakukan pekerjaan pengecatan	작업장 환경 묘사하기 Mendeskripsikan lingkungan tempat kerja 정리 정돈 말하기 Membicarakan penyusunan dan pengaturan	작업장 환경 Lingkunan Tempat Kerja 폐기물과 정리 도구 Limbah dan Alat Pengaturan	–거든요 –아지다/어지다	작업 도구 정리 정돈 Penyusunan dan Pengaturan Alat Kerja
	45	**호미를 챙겼는데요** Saya membawa beliung	작업 변경 요구하기 Meminta ganti pekerjaan 작업 요청하기 Meminta pekerjaan	농업 1 Pertanian 1 농업 2 Pertanian 2	–는데요 –기 전에	한국 농촌의 사계절 Empat Siklus Pertanian Korea
	46	**더 신경 쓰도록 하자** Kita harus lebih perhatian (dalam bekerja)	문제 원인 찾기 Mencari penyebab masalah 해결 방안 말하기 Membicarakan solusi permasalahan	축산업 Peternakan 어업 Perikanan	–도록 하다 –게 되다	축산업과 어업 현장의 직업 Pekerjaan di Industri Peternakan dan Perikanan
	47	**재고를 파악하는 것이 중요해요** Penting untuk mengetahui dengan baik stok barang	업무 관리하기 Pengelolaan pekerjaan 업무 실수 말하기 Menceritakan kesalahan kerja	창고 관리 Pengelolaan Gudang 가구 제조 Pembuatan Mebel	–는 것이 중요하다 –(으)ㄹ 것이다	직장에서의 칭찬 노하우 Cara Jitu Memuji di Tempat Kerja
	48	**다치지 않도록 조심하세요** Berhati-hatilah supaya tidak terluka	기계 작업 시 주의사항 말하기 Membicarakan hal-hal yang perlu diperhatikan saat menjalankan mesin 위험 상황 대처하기 Menangani kondisi bahaya	기계 작업 Menjalankan Mesin 재해 Bencana	–(으)ㄴ 적이 있다/없다 –지 않도록 조심하다	작업장 사고 Kecelakaan di Tempat Kerja
	49	**안전화를 안 신으면 다칠 수 있어요** Bisa terluka kalau tidak memakai sepatu pengaman	위험 상황 예방하기 Pencegahan kondisi berbahaya 위험 가능성 경고하기 Peringatan kemungkinan keadaan bahaya	보호구 Perlengkapan Keamanan 작업장 사고 Kecelakaan di Tempat Kerja	–(으)ㄹ 수 있다 –기 때문에	신체 기관과 보호구 Perlengkapan Keamanan dan Organ Tubuh
	50	**열심히 해 준 덕분이에요** Berkat kerja kerasmu	업무 평가하기 Mengevaluasi pekerjaan 건강 말하기 Membicarakan kesehatan	안전 수칙 Peraturan Keselamatan 건강 증진 Meningkatkan Kesehatan	–(으)ㄴ 덕분에 –기로 하다	건강을 위한 스트레칭 Peregangan(stretching) untuk Kesehatan
법령 및 제도 Undang-Undang dan Aturan	51	**한국에 가서 일을 하고 싶은데요** Harus lulus Ujian Kemampuan Bahasa Korea	고용허가제에 대해 묻고 답하기 Tanya jawab Sistem Perizinan Kerja(Employment Permit Sistem) EPS-TOPIK에 대해 문의하기 Bertanya tentang Ujian Kemampuan Bahasa Korea(EPS TOPIK)	고용허가제 Sistem Perizinan Kerja (Employment Permit Sistem) 한국어 능력시험 Ujian Kemampuan Bahasa Korea(EPS TOPIK)	EPS–TOPIK 신청서 작성하기 Mengisi formulir EPS-TOPIK	고용허가제 이해하기 Memahami Sistem Perizinan Kerja (Employment Permit Sistem)
	52	**근로 조건이 좋은 편이에요** Persyaratan kerjanya termasuk baik	근로계약서 내용 문의하기 Bertanya tentang isi surat perjanjian kontrak kerja 근로 계약 체결하기 Menandatangani perjanjian kerja	근로 조건 Syarat Kerja 취업 절차 Prosedur Kerja	표준근로계약서 작성하기 Mengisi surat perjanjian kontrak kerja	표준근로계약서 Surat Kontrak Kerja Standar



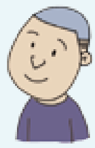
주제 Tema	과 Pelajaran	제목 Judul	기능/직무 구조 Fungsi/Tugas	어휘 Kosakata	활동 Aktivitas	정보/문화 Informasi/Budaya
법령 및 제도 Undang-Undang dan Aturan	53	외국인 등록을 하러 가요 Saya pergi untuk melaporkan status kependudukan saya sebagai warga asing	입국 심사 받기 Pengecekan masuk imigrasi 외국인 등록하기 Melaporkan status kependudukan sebagai warga asing	입국 절차 Prosedur Masuk 외국인 등록 Pendaftaran Status Kependudukan Warga Asing	취업 교육 이해하기 Memahami liku-liku dunia kerja	외국인 등록 Pendaftaran Status Kependudukan Warga Asing
	54	보험금을 신청하려고요 Saya bermaksud untuk ikut asuransi	보험 가입하기 Mendaftar asuransi 보험금 청구하기 Memberikan klaim ke asuransi	보험 가입 Pendaftaran Asuransi 보험금 청구 Klaim Asuransi	보험 안내 이해하기 Memahami informasi tentang asuransi	외국인 근로자 보험 Asuransi Pekerja Asing
	55	급여 명세서를 확인해 보세요 Coba cek slip gajinya	급여 명세서 확인하기 Gaji dan Pajak 수당 확인하기 Bonus/Gaji Tambahan	급여와 세금 Gaji dan pajak 수당 Bonus/gaji tambahan	급여 명세서 읽기 Membaca slip gaji	월급 Upah Bulanan
	56	이번 여름 휴가 계획은 세웠어? Apakah kamu sudah membuat rencana liburan musim panas kali ini?	휴가 알아보기 Mencari tahu tentang cuti 병가 신청하기 Mendaftar cuti sakit	휴가 Cuti 병가 Cuti Sakit	휴가 신청서 이해하기 Memahami formulir izin cuti/libur	휴가에 대한 근로기준법의 이해 Memahami undang-undang ketenagakerjan tentang cuti
	57	사업장을 변경하고 싶은데 Saya ingin pindah tempat kerja	사업장 변경 절차 알아보기 Mencari tahu prosedur pindah tempat kerja 일시 출국 절차 확인하기 Mengecek prosedur kepulangan	사업장 변경 Perpindahan Tempat Kerja 조기 귀국과 일시 출국 'Pulang Lebih Awal dari Masa Kontrak Kerja' dan 'Pulang Cuti Kerja Sementara'	재입국 허가 동의서 이해하기 'Pulang lebih awal dari masa kontrak kerja' dan 'pulang cuti kerja sementara'	사업장 변경 Perpindahan Tempat Kerja
	58	체류 기간을 연장한 후에 꼭 신고해야 해 Kamu harus melapor setelah memperpanjang masa tinggal	체류 연장 절차 알아보기 Mencari tahu prosedur perpanjangan tinggal 체류 자격 변경 이해하기 Memahami pindah status tinggal	체류 기간 연장 Perpanjangan Masa Tinggal 체류 자격 Syarat Tinggal	체류 기간 연장 신청서 작성하기 Mengisi formulir perpanjangan masa tinggal	체류 기간 연장 신청 Pendaftaran Perpanjangan Masa Tinggal
직장생활용어 Istilah di Tempat Kerja	59	산업 안전 Ⅰ Keselamatan kerja I	산업 안전표지 익히기 Memahami rambu keamanan industri 제조업 관련 안전 수칙 익히기 Memahami aturan keamanan manufaktur	산업 안전표지 Rambu Keamanan tentang Manufaktur 제조업 관련 안전 수칙 Aturan Keamanan Manufaktur		직업병 Penyakit akibat Kerja
	60	산업 안전 II Keselamatan kerja II	건축업 관련 안전 수칙 익히기 Memahami aturan keamanan tentang pekerjaan konstruksi	건축업 관련 안전 수칙 Aturan Keamanan tentang Pekerjaan Konstruksi		직업병 예방 Pencegahan Penyakit akibat Kerja





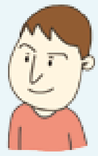
선생님 Bu guru

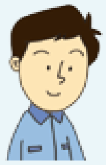

리한 Rihan
Pakistan


투안 Tuan
Vietnam

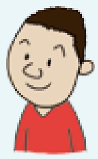

바루 Baru
Indonesia


아딧 Adit
Thailand

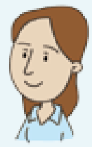

카림 Karim
Uzbekistan


바트 Batt
Mongol

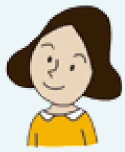

칸 Khan
Kamboja


타타 Tata
Indonesia

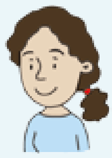

이반 Ivan
Uzbekistan

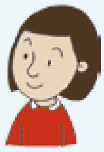

인디카 Indika
Srilanka


리리 Riri
Cina

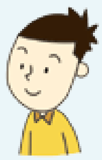

수피카 Supika
Thailand

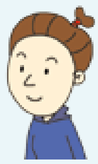

흐엉 Heong
Vietnam


모니카 Monika
Srilanka


수루 Suru
Cina


박지훈 Park Jihun
Korea


김건우 Kim Geon-u
Korea


이미영 Lee Miyeong
Korea


정소희 Jeong Sohui
Korea


이민우 Lee Minu
Korea

Perbandingan antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea

1 Rumpun Bahasa

Bahasa Indonesia termasuk dalam rumpun bahasa Austronesia, sedangkan bahasa Korea termasuk dalam rumpun bahasa Altai. Berikut adalah bahasa-bahasa yang serumpun dengan bahasa Indonesia dan bahasa Korea.

	Rumpun Bahasa	Bahasa yang Serumpun
BI	Bahasa Austronesia	Bahasa Melayu, Tagalog, Tetun
BK	Bahasa Altai	Bahasa Jepang, Uzbekistan, Kazakh, Turki

2 Pelafalan

① Vokal Tunggal

BI (5 buah)	a i u e o
BK (8 buah)	a i u e o ɛ ʌ ɯ

Dalam bahasa Korea terdapat vokal ‘ʌ, ɯ’ yang tidak terdapat di dalam bahasa Indonesia. Selain itu, banyak orang melafalkan ‘e’ dan ‘ɛ’ dengan pelafalan yang sama.

② Bunyi letupan dalam bahasa Indonesia dibedakan menjadi bunyi letupan bersuara dan tidak bersuara (contoh : p/b, t/d, k/g, c/j). Berbeda dengan bahasa Indonesia, bunyi letupan dalam bahasa Korea dibedakan menjadi bunyi lembut, bunyi keras atau fortis, dan bunyi hentak aspiratif (contoh : p/p’/p^h(ㅂ/ㅃ/ㅍ), t/t’/t^h (ㄷ/ㄸ/ㅌ), k/k’/k^h (ㄱ/ㄲ/ㅋ), ts/ts’/ts^h (ㅈ/ㅉ/ㅊ)).

③ Bahasa Indonesia hanya mempunyai satu ‘s’, sedangkan bahasa Korea mempunyai dua ‘s’, yaitu ‘ㅅ’ dan ‘ㅆ’.

④ Dalam bahasa Indonesia ‘r’ dan ‘l’ dilafalkan secara berbeda, sedangkan dalam bahasa Korea ‘r’ dan ‘l’ tidak dibedakan dan hanya menggunakan ‘ㄹ’.

⑤ Dalam pelafalan bahasa Indonesia, suku kata dilafalkan secara terpisah satu per satu, tetapi tidak demikian dengan bahasa Korea. Oleh karena itu, sering terjadi perubahan bunyi fonem pada bahasa Korea.

BI	Jumat → [jum ・ at] * [jumat]
BK	ʌnʌ → [ʌnʌ] * [ʌn・ʌ]

BI	mak + na → [mak · na]
BK	mak + nɛ → [maŋnɛ]

3 Tata Bahasa

3.1 Susunan Kata

① Berbeda dengan bahasa Indonesia yang berstruktur SPO(Subjek+Predikat+Objek), struktur kalimat bahasa Korea adalah SOP(Subjek+Objek+Predikat).

BI	Saya	mimum	kopi
	Subyek	Predikat	Objek
BK	Saya	kopi	mimum
	Subyek	Objek	Predikat

② Dalam bahasa Indonesia, kata sifat yang bersifat menerangkan ‘cantik’ muncul di belakang kata ganti atau kata benda yang diterangkan ‘anak’. Sedangkan, bahasa Korea adalah kebalikannya.

BI	Kata Benda	+	**Kata Sifat**	→	anak cantik
BK	**Kata Sifat**	+	Kata Benda	→	예쁜 아이

③ Dalam bahasa Indonesia, kata yang melekat pada kata benda dan digunakan untuk menerangkan waktu atau tempat terletak di depan kata benda sehingga disebut pula kata depan atau preposisi dan penulisannya tidak menyambung dengan kata benda. Sedangkan, dalam bahasa Korea, disebut partikel penanda waktu/tempat, terletak di belakang kata benda dan penulisannya menempel pada kata benda di depannya.

BI	**Preposisi**	+	Kata Benda	→	di rumah
BK	Kata Benda	+	**Preposisi**	→	집에서

④ Ketika mengungkapkan kepemilikan dalam bahasa Indonesia, barang milik 'rumah' muncul terlebih dahulu dan diikuti oleh pemiliknya 'teman'. Sedangkan, bahasa Korea adalah kebalikannya.

BI	Kata Benda	+	**Kepemilikan**	→	**rumah teman**
BK	**Kepemilikan**	+	Kata Benda	→	**친구의 집**

Dengan demikian, 'rumah teman saya' dalam bahasa Korea menjadi '내 친구의 집'.

⑤ Dalam bahasa Indonesia, kata kerja 'tidur' muncul di belakang kata kerja bantu 'ingin'. Sedangkan, bahasa Korea adalah kebalikannya.

BI	**Kata Kerja Bantu**	+	Kata Kerja	→	**ingin tidur**
BK	Kata Kerja	+	**Kata Kerja Bantu**	→	**자고 싶어요**

⑥ Dalam kalimat negatif bahasa Indonesia, negasi 'jangan' muncul di depan kata kerja 'makan'. Sedangkan, dalam bahasa Korea, negasi muncul di belakang kata benda.

BI	**Negasi**	+	Kata Kerja	→	**Jangan makan!**
BK	Kata Kerja	+	**Negasi**	→	**먹지 마!**

3.2 Tata Bahasa dan Ekspresi-Ekspresi

① Dalam bahasa Indonesia, kata benda seperti subjek dan objek diidentifikasi berdasarkan posisinya. Sedangkan dalam bahasa Korea, kata benda tersebut ditandai dengan menempelkan partikel.

BI	Udin	mimum	kopi.
BK	우딘**이**	커피**를**	마신다.
	Subyek	Objek	Predikat

② Dalam bahasa Indonesia, penanda waktu(bentuk lampau, bentuk sekarang, bentuk yang akan datang, serta 'sedang berlangsung' dan 'telah selesai') ditandi dengan kosakata. Dalam bahasa Korea, penanda waktu tersebut ditandai dengan tata bahasa terkait yang ditempelkan di belakang kata kerja.

BI	makan	**sudah** makan	**sedang** makan	**akan** makan
BK	먹다	먹**었**다	먹**고 있**다	먹**을 것**이다

③ Dalam bahasa Indonesia, lawan bicara atau subjek kalimat tidak mempengaruhi kata yang digunakan. Sedangkan bahasa Korea memiliki bentuk honorifik, sehingga kata yang digunakan berbeda berdasarkan umur, status sosial, hubungan kedekatan dengan lawan bicara atau subjek.

BI	Saya ada di rumah.
BK	저는 집에 있습니다.

BI	Bapak/Ibu guru ada di rumah
BK	선생님께서 댁에 계십니다.

④ Penulisan dalam bahasa dimulai dari satuan kecil ke besar. Berbeda dengan Bahasa Indonesia, penulisan dalam bahasa Korea dimulai dari yang besar ke kecil.

BI	HRD Korea 345 Jongga-ro Jung-gu Kota Metropolitan Ulsan Republik Korea
BK	대한민국 울산광역시 중구 종가로 345 한국산업인력공단

Selain itu, tanggal dalam bahasa Indonesia ditulis dengan urutan 'tanggal/bulan/tahun' seperti 30 Agustus 2018. Sebaliknya, tanggal dalam bahasa Korea ditulis dengan urutan 'tahun/bulan/tanggal' seperti 2018년 8월 30일.